

GUIA DE LA ASIGNATURA 2008-2009

Asignatura: Traducció Inversa al francès del castellà	Código: 22427		
Tipo: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación	ECTS: 4,5 horas/alumne: 112,5		
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 8		
Curso: 2 Quadrimestre: 1 y 2			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: francés			
Profesora	Despacho	Horaria de tutorías	Correo E
Nicole Martínez Melis	1022	lunes de 10.30 a 13.30 miércoles de 11.30 a 13.30.	Nicole.Martinez@uab.es

Objectivos de la formación:

El objetivo global de la traducción inversa es enseñar a los estudiantes a traducir en lengua extranjera textos escritos en castellano, y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, sin cometer errores de transferencia que podrían ser un obstáculo para la comunicación de la información prioritaria.

La asignatura está estrechamente relacionada con las asignaturas de lengua francesa y de traducción directa al castellano y pretende

- desarrollar los conocimientos lingüísticos, extralingüísticos y textuales en lengua extranjera mediante el método contrastivo,
- dar una metodología específica para abordar el proceso de la traducción inversa,
- y explicar el uso de las fuentes de documentación básica.

Bibliografía básica de documentación:

Diccionarios

ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

Le Robert électronique

GARCÍA PELAYO, R. et J. TESTAS (1987) *Dictionnaire français/espagnol, espagnol/français*, Paris, Larousse, Saturne.

Diccionario bilingüe español/francés de Larousse en CDrom

Ayuda a la redacción

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A.. V. (1997) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références

Recursos básicos en Internet

Moteur de recherche recommandé

<http://www.google.fr> (pages France, éventuellement pages francophones)

Dictionnaire bilingue

<http://www.wordreference.com/>

Dictionnaire *Trésor de la langue française*

<http://atlf.atlf.fr/tlf.htm>

Banque de données terminologique française

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

Banque de données terminologique européenne

<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr>

Dictionnaire

<http://www.dictionnaire.com/>

Dictionnaire des collocations

<http://www.tonitraduction.net/>

Dictionnaire des synonymes

<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.htm>

Dictionnaire des synonymes

<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Banque de dépannage linguistique

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Grammaire interactive

<http://grammaire.reverso.net/>

Encyclopédie

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>

Encyclopédie française générale

www.quid.fr

Dictionnaire universel francophone

www.francophonie.hachette-livre.fr

Medias

www.lemonde.fr

www.lemondediplomatique.fr

www.france2.fr

www.france3.fr

www.rtl.fr

Programación de actividades:

Actividades presenciales : 56h (la mayoría de las actividades se realizarán en grupo)
determinar el género del texto, la finalidad de la traducción,
comprender el texto original (información prioritaria y articulación)
señalar los problemas de traducción
señalar las unidades de traducción
decidir una estrategia de documentación
documentarse
traducir

Actividades dirigidas : 26h (la mayoría de las actividades serán individuales aunque algunas se realizarán en grupo)
preparar las traducciones
documentarse
traducir
ejercicios de evaluación en casa

Actividades autónomas : 30h

La traducción en lengua extranjera es un ejercicio difícil que requiere un nivel mínimo de capacidad para redactar de manera aceptable en esta lengua, por lo que:

- el estudiante que empezó los estudios de traducción con un nivel de francés flojo deberá hacerse responsable de sus lagunas en lengua y cultura francesas dedicando un tiempo de estudio autónomo;
- cada estudiante deberá aprender a ser consciente y responsabilizarse de su progresión en lengua y cultura francesas mediante apuntes personales sobre el trabajo de clase, lectura regular de la prensa en francés y toda clase de actividad que le permita familiarizarse con la lengua y la cultura francesas.

Competencias	Indicadores
lingüística	Completar los conocimientos en cuanto al léxico, la gramática, la redacción, las convenciones de la escritura y adquirir automatismos
extralingüística	Entender el texto original, reconocer el género textual, determinar las adaptaciones socio-culturales necesarias
de transferencia	Detectar los problemas, evitar las interferencias
instrumental y profesional	Aplicar diferentes encargos de traducción. Conocer y saber utilizar las fuentes tradicionales e informatizadas de documentación general. Evaluar la necesidad de documentación. Organizar la elaboración de la traducción.
psicofisiológica	Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico, la creatividad, la curiosidad, el espíritu crítico y el conocimiento de uno mismo
estratégica	Parafrasear, oralizar, extraer la información, redactar con recursos lingüísticos limitados. Aplicar estrategias de documentación general.

Evaluación

No hay examen final. La evaluación se hará de forma continua a lo largo del año a través de 6 tareas: 4 realizadas en clase y 2 en casa.

La presencia en las tareas de evaluación realizadas en clase es OBLIGATORIA. Los estudiantes que no hacen, o no entregan la tarea el día previsto pierden automáticamente el porcentaje correspondiente a la misma. Los estudiantes que por motivos de salud o trabajo no puedan asistir a una prueba en clase deberán presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados por la profesora.

Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, ésta se traslada automáticamente al siguiente día de clase.

Las tareas de evaluación realizadas en casa deben ser entregadas en formato papel el día indicado.

En el aula multimedia, tanto durante la clase como durante las pruebas de evaluación, el uso del correo electrónico queda totalmente prohibido.

Traducción		Individual, en clase. Evaluación diagnóstica. Fecha: 3 de octubre 2008
Traducción	20%	En grupo (3), en casa. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha de entrega: 14 de noviembre 2008
Traducción	20%	Individual, en casa, Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica Fecha de entrega: 16 de enero 2009
Traducción	20%	En grupo, en clase, aula multimedia, conexión a Internet y apuntes personales. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha: 27 de febrero 2009
Traducción	20%	Individual, en clase, aula multimedia, conexión a Internet y apuntes personales. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha: 17 de abril 2009
Traducción	20%	Individual, en clase, aula multimedia, conexión a Internet y apuntes personales. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha: 6 de junio 2009

Examen de segunda convocatoria.

Para poder optar a la segunda convocatoria es obligatorio haber realizado, como mínimo, las 3 tareas individuales programadas a lo largo del año (60%). Los estudiantes que están en un programa de movilidad deben ponerse en contacto con la profesora antes del mes de noviembre.

El examen de segunda convocatoria consistirá en una prueba individual en un aula multimedia: 1 tarea de traducción con comentario (40%)